

JRG

Montage- und Bedienungsanleitung
Notice de montage et d'utilisation
Istruzioni di montaggio e d'uso
Installation and operating instructions

JRGUTHERM

Thermostatischer Zirkulationsregler
Régulateur de circulation thermostatique
Regolatore del ricircolo termostatico
Thermostatic circulation flow regulator

+GF+



6320 PN 10 GN 1/2 + 3/4

D

Montage- und Bedienungsanleitung

Bitte lesen Sie die vorliegende Montage- und Bedienungsanleitung aufmerksam durch.
Das eingesetzte Symbol bedeutet:



Hinweis

Dieses Symbol weist auf eine Information hin, die wichtige Angaben hinsichtlich der Verwendung enthält. Das Nichtbefolgen kann zu Störungen führen.

Kennzeichnung

- 1/2/DN15, 3/4/DN20 (Ventilgrösse)
- 1–7 Skalaring (Einstellbereich)
- JRG (Herstellerzeichen)
- ▷ Durchflusspfeile

F

Instructions de montage et d'utilisation

Veillez lire attentivement la présente instructions de montage et d'utilisation.
Voici la signification des symboles utilisés:



Remarque

Ce symbole signale une information qui comprend des indications importantes portant sur l'utilisation. Le non-respect peut se traduire par des pannes.

Repérage

- 1/2/DN15, 3/4/DN20 (grandeur de vanne)
- 1–7 bague graduée (plage de réglage)
- JRG (nom du fabricant)
- ▷ Flèche de direction de débit

I

Istruzioni per il montaggio e l'uso

Vogliate avere la cortesia di leggere attentamente la presente istruzione per il montaggio e l'uso. I simboli seguenti significano:



Avvertenza

Questo simbolo informa su importanti indicazioni concernenti l'utilizzo. L'inosservanza delle quali può causare dei guasti.

Contrassegno

- 1/2/DN15, 3/4/DN20 (Dimensione della valvola)
- 1-7 Calotta graduata (scala)
- JRG (marchio del fabbricante)
- ▷ Freccette del flusso

E

Installation and operating instructions

Please read carefully the installation and operating instructions. The used symbols mean:

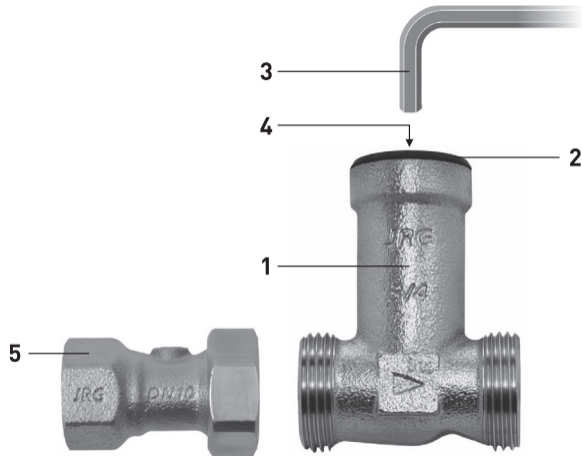


Note

This symbol point out an information, which indicate important details concerning the use. Ignoring of it can result in trouble.

Identification

- 1/2/DN15, 3/4/DN20 (Valve size)
- 1-7 Scale pointer (Scale range)
- JRG (manufacturer)
- ▷ Flow direction arrow



D

Aufbau

- 1 Gehäuse
- 2 Skalaring (Einteilung 1-7)
- 3 Sechskant-Stiftschlüssel SW 8
- 4 Innensechskant
- 5 Verschraubung absperrbar (JRG Art. Nr. 8339)

Alle wasserführenden Teile sind aus Rotguss, Kupfer, Chromstahl oder hochwertigem Kunststoff.

F

Construction

- 1 Corps
- 2 Bague graduée
(graduation 1-7)
- 3 Clé six pans SW 8
- 4 Six pans intérieur
- 5 Raccord d'arrêt
(JRG art. n°. 8339)

Toutes les parties en contact avec de l'eau sont en bronze, cuivre, acier inoxydable, ou en matière plastique de première qualité.

I

Composizione

- 1 Corpo
- 2 Calotta graduata (scala 1-7)
- 3 Chiave esagonale gr. 8
- 4 Esagono interno
- 5 Raccordo chiudibile
(JRG art. no. 8339)

Tutte le parti a contatto con l'acqua sono in bronzo, rame, acciaio inossidabile o plastica di alta qualità.

E

Construction

- 1 Body
- 2 Scale pointer (range 1-7)
- 3 Allen wrench KS 8
- 4 Hexagon
- 5 Shut off connection
(JRG art. no. 8339)

All water carrying parts are made of gun metal, copper, stainless steel or high quality plastic.

D

Anwendung

Der thermostatische Zirkulationsregler **JRGUTHERM** ist ein automatisches Regulierorgan für Warmwasserkreisläufe.

Funktion

Der Zirkulationsregler **JRGUTHERM** regelt den Volumenstrom, indem er mit einem Thermostaten permanent die Wassertemperatur fühlt. Dadurch erfolgt der hydraulische Abgleich automatisch. Durch den Einsatz der entsprechenden Übergangsverschraubungen können Rückflussverhinderung und Absperrung direkt miteingebaut werden.

Einbaulage

Der Zirkulationsregler **JRGUTHERM** kann in jeder Lage eingebaut werden. Für Revisionszwecke empfehlen wir, vor und nach dem Zirkulationsregler Absperrorgane JRG Art. Nr. 8339 einzubauen.

F

Utilisation

Le régulateur de circulation thermostatique **JRGUTHERM** est un organe de régulation automatique pour les circuits bouclés d'eau chaude sanitaire.

Fonction

Le régulateur de circulation **JRGUTHERM** régularise le débit, en sondant en permanence la température de l'eau avec un thermostat. L'équilibrage des conduites de circulation individuelles a lieu automatiquement. Des raccords avec robinet d'arrêt à bille JRG art. n°. 8339 et des raccords avec soupape de retenue JRG art. n°. 8208 peuvent être montés.

Position de montage

Le régulateur de circulation **JRGUTHERM** fonctionne en toute position. Nous recommandons l'installation en aval et en amont du régulateur de circulation, d'organes d'arrêt JRG art. n° 8339 pour faciliter les travaux de révision.

I

Impiego

Il regolatore del ricircolo termostatico **JRGUTHERM** è un organo di regolazione automatico per il ricircolo d'acqua calda.

Funzionamento

Il regolatore del ricircolo **JRGUTHERM** regola il flusso volumetrico monitorando continuamente la temperatura dell'acqua tramite un termostato. In questo modo, avviene automaticamente la compensazione idraulica. Con l'impiego di raccordi adeguati, si può inserire direttamente la valvola di ritegno e il rubinetto d'arresto.

Posizione per il montaggio

Il regolatore del ricircolo **JRGUTHERM** può essere installato in qualsiasi posizione. Ai fini dell'ispezione, raccomandiamo di installare a monte e a valle del regolatore del ricircolo i raccordi chiudibili JRG art. no. 8339.

E

Application

The thermostatic circulation flow regulator **JRGUTHERM** is an automatic device for warm water circuits.

Function

The **JRGUTHERM** flow regulator regulates the flow volume by permanently sensing the water temperature with a thermostat. The hydraulic alignment is thus automatically established. By using the appropriate threaded shut-off connections, non-return valves and shut-off can be directly integrated.

Installation position

The **JRGUTHERM** flow regulator can be installed in any position. We recommend that, for revision purposes, JRG art. no. 8339 threaded shut-off connections has to be installed before and after the flow regulator.

D

Hinweise

Am Zirkulationsregler **JRGUTHERM** dürfen **keine** Reparaturen vorgenommen werden.

Allfällige Temperaturumstellungen sind gemäss der nachfolgenden Bedienungsanleitung auszuführen.

Die Montage- und Bedienungsanleitung ist bei der Anlageübergabe der Bauherrschaft zu übergeben.

AFM 34 Dichtungen dürfen **nicht** geölt oder gefettet werden.

F

Remarque

Il **n'est** pas permis de réparer les régulateurs de circulation **JRGUTHERM**.

Le cas échéant, une modification de température est à exécuter selon la notice d'utilisation suivante.

La notice de montage et d'utilisation est à remettre au propriétaire lors de la remise de l'installation.

Ne jamais graisser **ni** huiler les joints plats en fibrine **AFM 34**.

I

Avvertenze

Il regolatore del ricircolo **JRGUTHERM non** deve essere sottoposto a nessuna riparazione.

Qualsiasi cambiamento di temperatura è da eseguirsi secondo le istruzioni d'uso seguenti.

Le istruzioni per il montaggio e l'uso devono essere consegnate al committente all'atto della consegna dell'impianto.

Le guarnizioni **AFM 34 non** devono essere oliate **né** ingrassate.

E

Notes

Repairs on the **JRGUTHERM** must **not** be attempted.

Any changes of temperature should be in accordance with the following operating instructions.

The assembly and operating instructions supplied are to be given to the owner on delivery of the equipment.

Seals made of **AFM 34** should **never** be used with grease or oil.
(AFM = Asbestos Free Material)

D

Einsatzbereich

Standardtemperatur (Werkeinstellung 57°C = Skalastellung 6)	57°C
Einstellbereich	36–63°C
Maximale Temperaturbelastung	70°C
Maximaler Betriebsdruck	PN 10
Maximaler Differenzdruck	0.4 bar

Der Zirkulationsregler **JRGUTHERM** ist gegen Über-
temperatur gesichert.

Für thermische Desinfektionen ist der **JRGUTHERM**-
Regler mit einer Umgehung zu versehen.

Der Zirkulationsregler **JRGUTHERM** ist für den Ein-
satz in Schwerkraftzirkulationen nicht geeignet.

F

Domaine d'utilisation

Température standard (réglage d'usine 57°C = graduation 6)	57°C
Plage de réglage	36–63°C
Charge de température max.	70°C
Pression de service max.	PN 10
Différence de pression max.	0.4 bar

Le régulateur de circulation **JRGUTHERM** est
protégé contre la sur température.

Pour la désinfection thermique un by-pass est à
prévoir.

Le régulateur de circulation **JRGUTHERM** ne
convient pas à des circulations par gravité.

I

Campo d'impiego

Temperatura standard (regol. della fabbrica 57°C = Posizione della scala 6)	57°C
Campo d'impiego	36–63°C
Max. temperatura	70°C
Max. pressione d'esercizio	PN 10
Max. pressione differenziale	0.4 bar

Il regolatore del ricircolo **JRGUTHERM** è assicurato contro la sovra-temperatura.

Per le disinfezioni termiche, il regolatore **JRGUTHERM** deve essere dotato di un by-pass.

Il regolatore del ricircolo **JRGUTHERM** non è adatto all'impiego in ricircoli a gravità.

E

Operating range

Standard temperature (Factory adjusted 57°C = Scale indication 6)	57°C
Adjustment range	36–63°C
Max. temperature load	70°C
Max. workload	PN 10
Max. difference pressure	0.4 bar

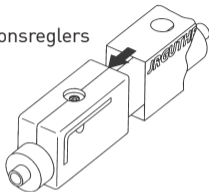
The thermostatic circulation flow regulator **JRGUTHERM** is protected against over temperature. The **JRGUTHERM** is to be fitted with a by-pass for thermal disinfection.

The flow regulator **JRGUTHERM** is not suitable for use in gravity circuits.

D


Wärmedämmung

Die Verpackung des Zirkulationsreglers **JRGUTHERM** dient nach der Montage und Einregulierung als Wärmedämmung.



Hinweis

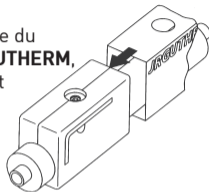
Bei der Verwendung von Lötverschraubungen darf der Zirkulationsregler während der Lötarbeit **nicht** montiert sein (Beschädigung durch Überhitzung).

 Um ein Fehlverhalten des JRGUTHERMs durch Strahlungswärme zu verhindern, muss ein Mindestabstand von einem Meter, zwischen JRGUTHERM und Wärmequelle (z.B. Wassererwärmer), eingehalten werden.

F


Isolation thermique

Après le montage et le réglage du régulateur de circulation **JRGUTHERM**, l'emballage de ce dernier sert d'isolation thermique.



Remarques

Lors de l'emploi de raccords à souder le régulateur de circulation doit **être séparé** des raccords pendant les travaux de soudure (détérioration par surchauffe).

 Afin d'éviter tout défaut de fonctionnement du JRGUTHERM en raison de la chaleur rayonnée, celui-ci doit être installé au moins un mètre de distance de la source de chaleur (ex: chauffe-eau).

I

Isolazione termica

L'imballaggio del regolatore del ricircolo **JRGUTHERM**, dopo il montaggio e la regolazione, serve quale isolazione termica.



ⓘ Avvertenze

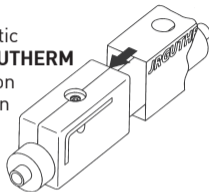
Nell'impiego di raccordi da saldare il regolatore del ricircolo **non** deve essere montato durante i lavori di saldatura (danneggiamento dovuto a surriscaldamento).

ⓘ Per evitare un difetto dei JRGUTHERM per via di trasferimento di calore, deve essere rispettata una distanza minima di un metro tra JRGUTHERM e la fonte di calore (ad esempio, scaldabagni).

E

Insulation

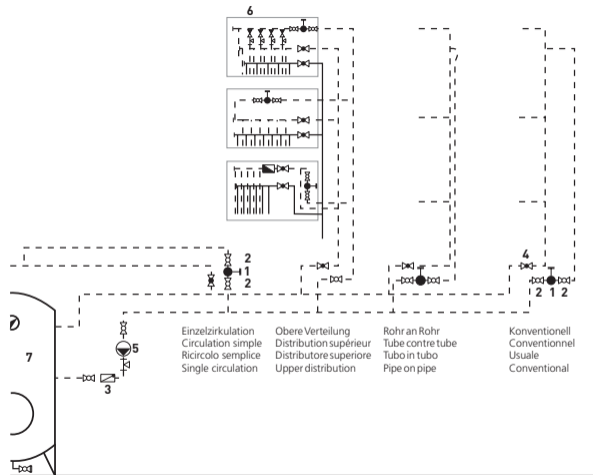
The packing of the thermostatic circulation flow regulator **JRGUTHERM** should serve as heat protection insulation after the installation and adjustment.



ⓘ Note

If soldering unions are used the thermostatic circulation flow regulator must **not** be installed during soldering work (damage through overheating).

ⓘ To prevent a failure of the JRGUTHERMs by heat transfer, a minimum distance of one meter between JRGUTHERM and heat source (e.g., water heaters), have to be ensured.



D

- 1 Zirkulationsregler
JRGUTHERM JRG 6320
- 2 Verschraubungen absperrbar
JRG 8339
- 3 Rückschlagklappe JRG 1682
- 4 Absperrventile JRG 5200-5234
- 5 Zirkulationspumpe
- 6 Zirkulationssammler
- 7 Warmwasserspeicher

Hinweis

Wird keine drehzahlregulierende Zirkulationspumpe eingesetzt, empfehlen wir, am ungünstigsten Zirkulationsstrang anstelle des **JRGUTHERM** Zirkulationsreglers eine Reguliermuffe JRG Art. Nr. 6310-6317 einzubauen.

F

- 1 Régulateur de circulation
JRGUTHERM JRG 6320
- 2 Raccord d'arrêt JRG 8339
- 3 Clapet de retenue JRG 1682
- 4 Robinets d'arrêt JRG 5200-5234
- 5 Pompe de circulation
- 6 Collecteur de circulation
- 7 Chauffe-eau

Indication

Si il n'est pas utilisé de pompe régulatrice de vitesse, nous vous conseillons de monter un manchons de réglage JRG art. n°. 6310-6317 dans la colonne la plus désavantageuse au lieu du régulateur de circulation thermostatique **JRGUTHERM**.

I

- 1 Regolatore del ricircolo
JRGUTHERM JRG 6320
- 2 Raccordo chiudibile JRG 8339
- 3 Clappa di ritenuta JRG 1682
- 4 Rubinetti d'arresto
JRG 5200-5234
- 5 Pompa di ricircolo
- 6 Collettore di ricircolo
- 7 Bollitore

Avvertenze

Se non si utilizza una pompa che regola la velocità del flusso, è consigliato montare un manicotto di regolaggio JRG art. no. 6310-6317 nella colonna più svantaggiata al posto del regolatore del ricircolo **JRGUTHERM**.

E

- 1 Circulation flow regulator
JRGUTHERM JRG 6320
- 2 Union with ball valve JRG 8339
- 3 Swing type check valve
JRG 1682
- 4 Stop valves JRG 5200-5234
- 5 Circulating pump
- 6 Circulation collector
- 7 Water heater

Note

If a speed controlled circulation pump is used, we recommend to install a adjusting socket JRG art no. 6310-6317 at the most far circulation riser, instead of a thermostatic flow regulator **JRGUTHERM**.

D

Für Revisionszwecke empfehlen wir, vor und nach dem Zirkulationsregler, Absperrorgane (JRG Art. Nr. 8339) einzubauen.

Inbetriebnahme:

Hinweis

Vor der Inbetriebnahme des Zirkulationsreglers **JRGUTHERM** sind die Leitungen gründlich zu spülen.

Mit der Inbetriebnahme der Installation ist der Zirkulationsregler **JRGUTHERM** betriebsbereit.

F

Nous recommandons à des fins de travaux de révision, l'installation en aval et en amont du régulateur de circulation, d'organes d'arrêt (JRG art. n°. 8339).

Mise en service:

Remarque

Avant la mise en service de régulateur de circulation **JRGUTHERM**, il convient de rincer soigneusement les conduites.

Le régulateur de circulation **JRGUTHERM** est prêt à fonctionner, avec la mise en service des installations.

I

A scopo di revisione è opportuno installare prima e dopo il regolatore del ricircolo, i raccordi chiudibili (JRG art. no. 8339).

Posa in opera:

Avvertenza

Prima della posa in opera dell'**JRGUTHERM** bisogna pulire le tubazioni in modo da eliminare ogni residuo.

Con la posa in opera dell'installazione il regolatore del ricircolo **JRGUTHERM** è pronto per l'uso.

E

We recommend for maintenance reasons to install ball valves (JRG art. no. 8339) in front and behind the thermostatic circulation flow regulator.

Commissioning:

Note

Before putting the thermostatic circulation flow regulator **JRGUTHERM** into operation, thoroughly flush the pipe.

After commissioning the thermostatic circulation flow regulator **JRGUTHERM** is ready for operation.

D

Einstellen des Zirkulationsreglers

Alle im Objekt eingebauten Zirkulationsregler müssen auf den gleichen Skalenwert eingestellt sein. Es ist eine stufenlose Einstellung möglich. Die Einstellwerte sind aus der **Tabelle 1** (Seite 20) ersichtlich. Die Abgleichung der einzelnen Zirkulationsleitungen erfolgt automatisch.

Einregulierung des Zirkulationsreglers

Ein Umstellen der Werkseinstellung erfolgt ausschliesslich auf Verantwortung des Ausführenden. Die Werkeinstellung des Zirkulationsreglers **JRGUTHERM** kann wie folgt verändert werden:

F

Réglage du régulateur de circulation

Tous les régulateurs montés dans une installation, doivent être ajustés à la même valeur de graduation. Une réglage continu est possible. Les valeurs de réglage sont indiquées dans le **tableau 1** (page 21). L'équilibrage des conduites de circulation individuelles à lieu automatiquement.

Modification de la valeur de consigne

Toute modification de la valeur de consigne s'effectue sous l'entière du responsabilité de la personne en question. La valeur de consigne du régulateur de circulation **JRGUTHERM** peut être modifiée de la façon suivante:

I

Regolazione del regolatore del ricircolo

Tutti i regolatori del ricircolo installati nell'immobile devono essere tarati allo stesso valore di scala. E' possibile una taratura continua. I valori di taratura sono riportati nella **tabella 1** (pagina 21).
La compensazione delle singole tubazioni del ricircolo avviene automaticamente.

Modifica del regolatore del ricircolo

La taratura di fabbrica può essere modificata esclusivamente sotto la responsabilità di chi la effettua. La taratura di fabbrica del regolatore del ricircolo **JRGUTHERM** può essere modificata come segue:

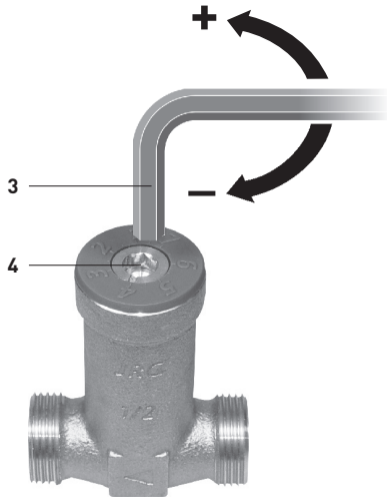
E

Adjusting the circulation flow regulator

All flow regulators built into the system must be adjusted to the same scale values. A step less adjustment is possible. The setting value are shown in the **table 1** (page 21). The calibration of the individual circulation lines takes place automatically.

Resetting the circulation flow regulator

Changing the factory setting is done exclusively on the responsibility of the person who undertakes it. The factory setting of the **JRGUTHERM** flow regulator can be changed as follows:



D

Einstecken des Sechskant-Stiftschlüssels **3** in den Innensechskant **4**. Durch Drehen des Schlüssels im Uhrzeigersinn wird die Temperatur nach unten, durch Drehen im Gegenuhreigersinn nach oben korrigiert.

Einstellwerte:

Richtwerte für die Einstellung des **JRGUTHERM**

Skalawert JRGUTHERM	Sollwert Zirkulation
1	36°C
2	41°C
3	45°C
4	49°C
5	53°C
6 (Werkseinstellung)	57°C
7	63°C

Tabelle 1

F

Introduire la clé six pans **3** dans le six pans intérieur **4**. En tournant la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, la température est corrigée vers le bas et dans le sens contraire vers le haut.

Valeurs de réglage:

Référence pour le réglage du **JRGUTHERM**

Graduation JRGUTHERM	Tolérance de la valeur prescrite de la circulat.
1	36°C
2	41°C
3	45°C
4	49°C
5	53°C
6 (réglage d'usine)	57°C
7	63°C

Table 1

I

Inserire la chiave esagonale **3** nell'esagono **4**. Ruotando la chiave in senso orario diminuisce la temperatura, ruotando la chiave in senso antiorario aumenta.

Valori di regolazione:

Valori indicativi per la regolazione dell' **JRGUTHERM**

Valore della scala graduata	Valore nominale circolazione
1	36°C
2	41°C
3	45°C
4	49°C
5	53°C
6 (impostazione di fabbrica)	57°C
7	63°C

Tabella 1

E

Use Allen key **3**, perforate the label **4**. The temperature will be lowered by turning the key clockwise, the temperature will be raised by turning the key anti-clockwise.

Adjustment values:

Reference value for adjustment of the **JRGUTHERM**

Scale value JRGUTHERM	Circulation set point value
1	36°C
2	41°C
3	45°C
4	49°C
5	53°C
6 (factory setting)	57°C
7	63°C

Table 1

D

Wartung

Der Zirkulationsregler **JRGUTHERM** ist wartungsfrei.

Am Zirkulationsregler **JRGUTHERM** dürfen **keine** Reparaturen vorgenommen werden.

Betriebsstörungen

Bei allfällig auftretenden Betriebsstörungen wenden Sie sich bitte an Ihren Sanitär-Installateur.

F

Maintenance

Le régulateur de circulation **JRGUTHERM** ne nécessite aucune entretien.

Il **n'est pas** permis de réparer un régulateur de circulation **JRGUTHERM**.

Perturbation de fonctionnement

En cas de perturbations de fonctionnement, veuillez vous adresser à votre installateur sanitaire.

I

Manutenzione

Il regolatore del ricircolo **JRGUTHERM** non richiede nessuna manutenzione.

Il regolatore del ricircolo **JRGUTHERM** non deve essere sottoposto a **nessuna** riparazione.

Disturbi di funzionamento

In caso di disturbi di funzionamento rivolgetevi al vostro installatore sanitario.

E

Maintenance

The thermostatic circulation flow regulator **JRGUTHERM** is maintenance free.

Repairs to the **JRGUTHERM** must **not** be performed.

Breakdowns

In case of a breakdown, please consult your plumber.

Georg Fischer JRG AG

Hauptstrasse 130, CH-4450 Sissach

Phone +41 (0)61 975 22 22, Fax +41 (0)61 975 22 00

info.jrg.ps@georgfischer.com

www.gfps.com

Einbaudatum: Date de montage: Data d'installazione: Built-in date:

Ihr Installateur: Votre installateur: Il vostro installatore: Your plumber: